

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2009

Utgiven i Helsingfors den 19 november 2009

Nr 60—61

---

---

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
60	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Vitryssland om internationell landsvägstrafik och tilläggsprotokollet till överenskommelsen .....	355
61	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Vitryssland om internationell landsvägstrafik och tilläggsprotokollet till överenskommelsen samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen och protokollet som hör till området för lagstiftningen .....	356

---

### Nr 60

(Finlands författningssamlings nr 265/2004)

### Lag

#### om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Vitryssland om internationell landsvägstrafik och tilläggsprotokollet till överenskommelsen

Given i Helsingfors den 2 april 2004

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

#### 1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 24 juni 1997 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Vitrysslands regering ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik och tilläggsprotokollet till överenskommelsen gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

myndigheter kan till den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter överlämna uppgifter om förseelser mot överenskommelsen som trafikidkare begått samt om de påföljder som trafikidkare påförts för förseelserna.

#### 2 §

Den ena fördragsslutande partens behöriga

#### 3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 2 april 2004

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Kommunikationsminister *Leena Luhtanen*

**Nr 61**

(Finlands författningssamlings nr 878/2009)

**Republikens presidents förordning****om sättande i kraft av överenskommelsen med Vitryssland om internationell landsvägs-  
trafik och tilläggsprotokollet till överenskommelsen samt om ikraftträdande av lagen om  
sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen och protokollet som hör till  
området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 13 november 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

**1 §**

Den i Helsingfors den 24 juni 1997 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Vitrysslands regering ingångna överenskommelsen om internationell landsvägs trafik och tilläggsprotokollet om genomförande av överenskommelsen träder i kraft den 24 juni 2004 så som därom överenskommit.

Riksdagen har godkänt överenskommelsen och tilläggsprotokollet till överenskommelsen den 24 februari 2004 och republikens president den 2 april 2004.

**2 §**

Lagen om sättande i kraft av de bestäm-

melser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Vitryssland om internationell landsvägs trafik och tilläggsprotokollet till överenskommelsen (265/2004) träder i kraft den 20 november 2009.

**3 §**

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

**4 §**

Denna förordning träder i kraft den 20 november 2009.

Helsingfors den 13 november 2009

**Republikens President****TARJA HALONEN**Trafikminister *Anu Vehviläinen*

## ÖVERENSKOMMELSE

### om internationell landsvägstrafik mellan Republiken Finlands regering och Republiken Vitrysslands regering

Republiken Finlands regering och Republiken Vitrysslands regering, nedan de fördragsslutande parterna, har med beaktande av den positiva utvecklingen av staternas bilaterala ekonomiska relationer och i syfte att utveckla landsvägstrafiken mellan de båda länderna samt transitotrafiken genom deras territorier till tredje länder, kommit överens om följande:

#### Artikel 1

På denna överenskommelse tillämpas de definitioner som givits av den FN underställda kommittén för inlandstransporter och vilka fastställts i det allmänna regelverket av den 28 augusti 1984 gällande underlättande av landsvägstrafik TRANS/SC 1/319.

#### Artikel 2

Enligt denna överenskommelse berättigas trafikidkare att idka internationell landsvägstrafik mellan Republiken Finland och Republiken Vitryssland eller genom deras territorier.

#### Artikel 3

Trafikidkare från en fördragsslutande part har inte rätt att idka passagerar- eller godstrafik mellan två orter inom den andra fördragsslutande partens territorium, om inte den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter gett sitt samtycke till detta.

#### Artikel 4

Passagerar- och godstrafik med motorfordon som en fördragsslutande part med stöd av denna överenskommelse idkar inom den andra fördragsslutande partens territorium samt fordons gränsövergång sker genom att gränsavgifterna betalas i enlighet med båda de fördragsslutande parternas nationella lagstiftning.

#### Artikel 5

För regelbunden persontrafik mellan länderna eller genom deras territorier behövs tillstånd av myndigheterna. Med undantag av regelbunden persontrafik behövs inte något tillstånd av myndigheterna för transporter. Ansökan om tillstånd skall innehålla följande uppgifter: resrutt, tidtabell ja trafikperiod.

#### Artikel 6

Godstransport mellan de båda länderna eller genom deras territorier är, med undantag av transporter som avses i artikel 7 i denna överenskommelse, tillståndspliktig. För transporter genom den andra fördragsslutande partens territorium till tredje länder krävs specialtillstånd. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter avtalar årligen på basis av reciprocitet om antalet tillstånd.

## Artikel 7

Tillstånd krävs dock inte för

- transport av flyttgods
- begravningstransporter
- transport av mäss- och utställningsföremål och tillhörande utrustning
- transport av djur, fordon och annat gods till idrottsevenemang
- transport av scendekorationer och tillhörande utrustning samt instrument, transport av apparatur och utrustning som behövs för producerandet av radio- och televisionsprogram eller filmer
- transport av fordon som är i olag
- transport av medicinsk utrustning och material som behövs för första hjälpen i samband med naturkatastrofer
- godstransport med motorfordon då den tillåtna totalmassan inklusive släpvagnar inte överstiger 6 ton eller då den tillåtna nyttolasten inklusive släpvagnar inte överskrider 3,5 ton.

Också i fråga om andra transporter kan undantag från tillståndskravet beviljas om de båda fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens om detta.

## Artikel 8

Om de mått eller vikter som används vid transport avviker från de gränser som den andra fördragsslutande parten tillåter, krävs specialtillstånd av denna parts behöriga myndigheter. Alla specialvillkor (till exempel resrutter, märkningar osv.) som gäller dessa transporter skall iakttas.

## Artikel 9

Vid transport i Finland av farliga ämnen iakttas bestämmelserna i den europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg (ADR) av den 30 september 1957.

## Artikel 10

Vid transporter inom landsvägstrafiken vilka sker med stöd av denna överenskommelse inom den andra fördragsslutande partens territorium skall denna parts trafikregler och andra lagar iakttas.

## Artikel 11

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om förseelser som strider mot denna överenskommelse samt om de påföljder som påförts den andra fördragsslutande partens trafikidkare.

## Artikel 12

För verkställandet av denna överenskommelse tillsätter de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter en blandad kommitté som på begäran av någondera fördragsslutande partens behöriga myndigheter turvis sammanträder i de båda staterna.

## Artikel 13

Denna överenskommelse påverkar inte de rättigheter och skyldigheter för de fördragsslutande parterna som följer av andra internationella överenskommelser som parterna har tillträtt.

## Artikel 14

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar från den dag då de fördragsslutande parterna meddelat varandra att de förfaranden som båda ländernas nationella lagstiftning förutsätter för att överenskommelsen skall träda i kraft har fullföljts.

## Artikel 15

Denna överenskommelse har ingåtts för ett år och förnyas automatiskt varje gång för ett år i sänder, om inte någondera fördragsslutande parten minst 3 månader före periodens slut meddelar den andra fördragsslutande parten att den önskar säga upp överenskommelsen.

Upprättad i Helsingfors den 24 juni 1997 i två exemplar på finska, vitryska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet.

Om avvikande tolkningar av bestämmelserna i denna överenskommelse förekommer skall den engelska texten ges företräde.

För Republiken  
Finlands regering

För Republiken  
Vitrysslands regering

## TILLÄGGSPROTOKOLL

om verkställandet av den internationella överenskommelsen om vägtrafik mellan Republiken Finlands regering och Republiken Vitrysslands regering

Detta tilläggsprotokoll är en integrerad del av den mellan Republiken Finlands regering och Republiken Vitrysslands regering ingångna internationella överenskommelsen om vägtrafik som har undertecknats i Helsingfors den 24 juni 1997.

Om tillämpningen av denna överenskommelse har följande avtalats:

1. Behöriga myndigheter vid tillämpningen av denna överenskommelse är:

För Republiken Finlands del:

Kommunikationsministeriet  
Vägtrafikavdelningen  
PB 235  
00131 Helsingfors  
FINLAND

Tfn 358-0-1601  
Fax 358-0-160 2597

För Republiken Vitrysslands del:

Trafikministeriet  
Lenina Str. 17  
220030 Minsk  
REPUBLIKEN VITRYSSLAND

Tfn 172-274 217, 278 792  
Fax 172-271 981

2. I fråga om artikel 5:

Vid regelbunden persontrafik skall båda parternas trafikidkare betjäna alla bussrutter på jämlika grunder. Reglerna för transporter har föreskrivits av en blandad kommitté i enlighet med en överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

3. I fråga om artikel 6:

En lastbil eller påhängsvagn skall vara registrerad i den ena avtalsslutande staten. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter utväxlar vid behov en tilläggskvot för tillstånd.

4. I fråga om artiklarna 6 och 8:

Adresser där specialtillstånd söks:

För Republiken Finlands del:

Trafikministeriet  
Vägverket  
Trafikantservice  
PB 33  
00521 Helsingfors  
FINLAND

Tfn 358-0-14 8721  
Fax 358-0-1487 2668

För Republiken Vitrysslands del:

Trafikministeriet  
Lenina Str. 17  
220030 Minsk  
REPUBLIKEN VITRYSSLAND

Tfn 172-274 217, 278 792  
Fax 172-271 981

Upprättad i Helsingfors den 24 juni 1997 på finska, vitryska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet.

Om avvikande tolkningar om bestämmelserna i detta tilläggsprotokoll förekommer skall den engelska texten ges företräde.

För Republiken  
Finlands regering

För Republiken  
Vitrysslands regering

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

---

Nr 60—61, 1 ark

---

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2009

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239